

Des langues, des lieux, des histoires

Cours d'arabe en 5e

Une langue, plus de vingt pays

L'arabe الْعَرَبِيَّةُ *al-'arabiyya* est une grande langue du monde : des centaines de millions de personnes la parlent, du Maroc à l'Irak et jusqu'aux pays du Golfe. Elle est **langue officielle** لُغَةً رَسْمِيَّةً *lugha rasmiyya* dans plus de vingt pays.

الْعَرَبِيَّةُ لُغَةً رَسْمِيَّةً فِي أَكْثَرِ مِنْ عِشْرِينَ بَلَدًا.

Traduction : L'arabe est une langue officielle dans plus de vingt pays.

C'est aussi l'une des six langues officielles de l'Organisation des Nations unies (ONU), avec l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

Culture

Le **18 décembre**, c'est الْيَوْمُ الْعَالَمِيُّ لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ *al-yawm al-'ālamīy li-l-lugha al-'arabiyya*, la Journée mondiale de la langue arabe. Cette date rappelle le jour de 1973 où l'arabe est devenu langue officielle de l'ONU. Dans beaucoup d'écoles, on fête ce jour avec de la calligraphie, des poèmes et des jeux de mots.

La fusha et les dialectes arabes 5e : comprendre la différence

Quand on parle de « l'arabe », on parle en réalité de deux choses qui vivent ensemble :

Définition

La الْفُصْحَى *al-fuṣḥā* est l'**arabe standard** : la langue commune de l'école, des livres, des journaux, des informations à la télévision et des discours officiels. Elle est comprise d'un bout à l'autre du monde arabe. C'est elle que tu apprends en classe.

Les لَهَجَاتُ *al-lahajāt* (au singulier لَهْجَةٌ *lahja*) sont les **dialectes** : l'arabe parlé de tous les jours, à la maison, dans la rue, entre amis. Ils changent d'une région à l'autre.

Une langue commune et des dialectes

العربية الفصحى

l'arabe standard : école, livres, journaux

dialecte
maghrébin

Maroc, Algérie, Tunisie

dialecte
égyptien

Égypte

dialecte
levantin

Liban, Syrie, Jordanie...

dialecte
du Golfe

Arabie, Émirats...

اللهجات

décembre

18

اليوم العالمي للغة العربية

Journée mondiale de la langue arabe

Langue officielle dans plus de 20 pays

La fusha, langue commune, et les dialectes régionaux

Prenons un exemple : le mot « maintenant ». En fusha, on dit **الآن** *al-āna*. Mais dans la rue, un Marocain dira *daba*, un Égyptien *dilwa'ti* et un Libanais *halla*. Ce sont des formes dialectales : on les reconnaît, mais on ne les utilise pas dans un devoir.

Attention

Un dialecte n'est pas une « faute » ni un « mauvais arabe » : c'est une vraie façon de parler, vivante et riche. Mais à l'écrit et en classe, on utilise la **الفصحى**, car elle permet à tous les arabophones de se comprendre. Ne mélange pas les deux dans tes exercices.

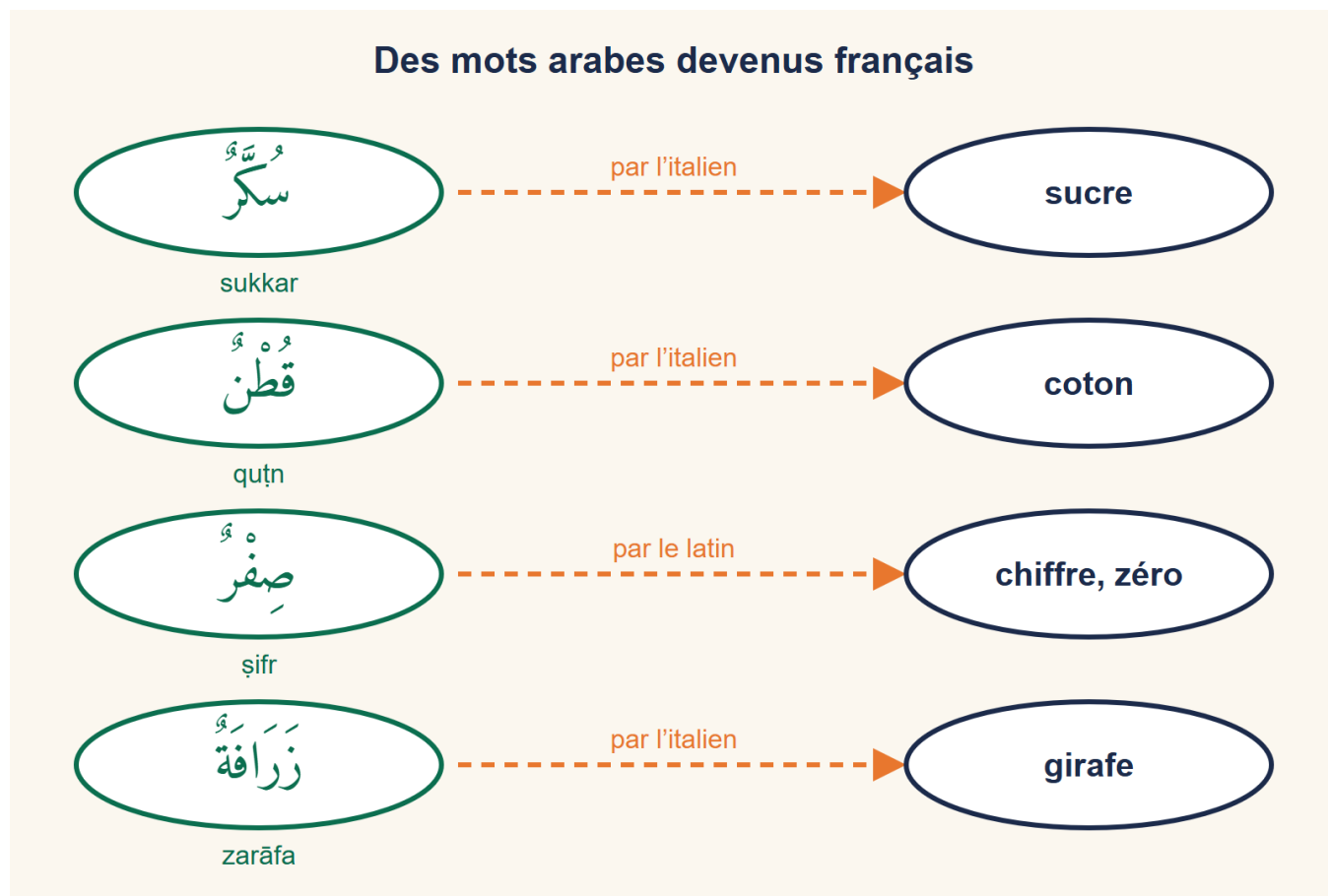
Règle

Pour dire dans quelle langue on parle, on utilise le verbe **يَتَكَلَّمُ** *yatakallamu* (il parle) suivi du nom de la langue, avec l'article et la fin -a :

- **أَتَكَلَّمُ الْفُصْحَى فِي الْمَدْرَسَةِ.** : Je parle l'arabe standard à l'école.
- **يَتَكَلَّمُ جَدِّي اللَّهْجَةَ الْمِصْرِيَّةَ.** : Mon grand-père parle le dialecte égyptien.

Des lieux et des histoires : les mots qui voyagent

Pendant des siècles, les marchands, les savants et les voyageurs ont circulé autour de la Méditerranée : en Andalousie (au sud de l'Espagne), en Sicile, dans les grands ports comme Venise ou Gênes. Les produits et les idées voyageaient... et leurs noms aussi ! C'est ainsi que des mots arabes sont entrés en espagnol, en italien, puis en français.



Des mots arabes devenus français, souvent en passant par une autre langue

- سُكَّرٌ *sukkar* → **sucre** (par l'italien *zucchero*).
- قُطْنٌ *quṭn* → **coton** (par l'italien *cotone*).
- صِفْرٌ *ṣifr*, qui veut dire « vide », a donné **chiffre** et aussi **zéro** (par le latin des savants puis l'italien).
- زَرَّافَةٌ *zarāfa* → **girafe**.
- الْجَبْرُ *al-jabr* → **algèbre**, du titre d'un livre de mathématiques du savant al-Khwârizmî.

Le vocabulaire à connaître

Arabe	Prononciation	Français
لُغَةٌ	<i>lugha</i>	langue
لَهْجَةٌ	<i>lahja</i>	dialecte

الْفُصْحَى	al-fuṣḥā	l'arabe standard
كَلِمَةٌ	kalima	mot
بَلَدٌ	balad	pays
رَسْمِيٌّ	rasmiyy	officiel
عَالَمِيٌّ	‘ālamīyy	mondial
يَوْمٌ	yawm	jour
مَكَانٌ	makān	lieu
تَارِيخٌ	tārīkh	histoire (passé)
سُكَّرٌ	sukkar	sucre
قُطْنٌ	quṭn	coton
صِفْرٌ	ṣifr	zéro

Les pièges à éviter

- لُغَةٌ (langue) et لَهْجَةٌ (dialecte) ne sont pas synonymes.
- Au pluriel, on dit اللُّهْجَاتُ, avec une fatha sur le هـ.
- لُغَةٌ رَسْمِيَّةٌ (langue est féminine) : رَسْمِيٌّ s'accorde.
- Tous les mots qui commencent par al/- en français ne viennent pas de l'arabe, et inversement : vérifie toujours avant d'affirmer une origine.

À retenir

- اللُّهْجَاتُ : dialectes de tous les jours ; الْفُصْحَى : arabe standard, commun à tous ;
- L'arabe est langue officielle dans plus de vingt pays et à l'ONU.
- 18 décembre : Journée mondiale de la langue arabe.
- Mots voyageurs : صِفْرٌ (chiffre, zéro), قُطْنٌ (coton), سُكَّرٌ (sucre).

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les langues et les mots voyageurs, puis fais le QCM du chapitre. Pour voir une région où plusieurs langues vivent ensemble, lis aussi le cours sur le Maghreb.